

**AGREEMENT ON  
COOPERATION**

**УГОДА ПРО  
СПІВРОБІТНИЦТВО**

Kyiv

«03» November 2015 м. Київ

«03» листопада 2015

**1. Parties**

International Organization for Migration, 8 Mykhailivska str., Kyiv, 01001, Ukraine, represented by the Chief of IOM Mission in

**1. Сторони**

Міжнародна організація з міграції, вул. Михайлівська, 8, Київ, Україна, 01001, в особі – Голови Представництва МОМ в

the integration and social adaptation of IDPs and persons affected by the conflict in the East of Ukraine, community cohesion, support of ideas for promotion of democratic values and peaceful dialogue within community, social, educational and cultural development of the community members etc.

3.1.2 Support development of international cooperation for the exchange and dissemination of the best practices in integration and social adaptation of IDPs and persons affected by the conflict in the east of Ukraine.

3.2. In order to ensure successful implementation of this Agreement in Ukraine, the Parties, within their respective mandates and subject to available resources:

3.2.1 Conduct continuous consultations to better study and solve the problems of social adaptation and integration of IDPs and population affected by the conflict in the east of Ukraine, community cohesion, support of the ideas for promoting democratic values and peaceful dialogue within the community, social and cultural development of the community, etc.

3.2.2 Develop and implement joint projects; participate in implementation of local, national and international actions and programmes.

3.2.3 Co-operate on the basis of mutually agreed action plans.

#### **4. Cooperation with other entities**

4.1 In order to implement this Agreement and to achieve its aims, the Parties may co-operate with other entities and organizations, regardless of their ownership, forms and subordination, invite physical persons to co-operate, establish interim working groups, other research and auxiliary entities.

#### **5. Obligations of the Parties**

5.1 Both parties shall treat all information, documents or knowledge which are expressly stated as confidential or internal as strictly confidential.

5.2 The Parties shall avoid any actions that

соціальної адаптації ВПО та осіб, які постраждали від конфлікту на сході України, згуртування громади, підтримки ідей щодо просування демократичних цінностей та мирного діалогу всередині громад, соціального, освітнього та культурного розвитку членів громади тощо.

3.1.2 Сприяння розвитку міжнародного співробітництва з метою обміну та поширення передового досвіду та практик у сфері інтеграції та соціальної адаптації ВПО та осіб, які постраждали від конфлікту на сході України.

3.2. Для забезпечення успішної реалізації цієї Угоди в Україні Сторони в рамках їхніх відповідних повноважень та у відповідності до наявних ресурсів:

3.2.1 Здійснюють постійні консультації щодо кращого вивчення та вирішення проблем інтеграції та соціальної адаптації ВПО та осіб, які постраждали від конфлікту на сході України, згуртування громади, підтримки ідей щодо просування демократичних цінностей та мирного діалогу всередині громади, соціального та культурного розвитку членів громади тощо.

3.2.2 Розробляють і виконують спільні проекти, беруть участь у реалізації обласних, всеукраїнських і міжнародних заходів і програм.

3.2.3 Співпрацюють на основі спільно узгоджених планів дій.

#### **4. Співробітництво з іншими структурами**

4.1 Для виконання та реалізації мети Угоди Сторони мають право запрошувати до співробітництва інші установи та організації, незалежно від форм власності та підпорядкування, залучати до співпраці фізичних осіб, створювати тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

#### **5. Зобов'язання Сторін**

5.1 Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати будь-яку інформацію, документи, знання, заявлені як конфіденційні чи як такі, що призначені для внутрішнього використання, у режимі суворої конфіденційності.

5.2 Сторони зобов'язуються утримуватися

might cause moral, economic or other damages to either Party.

5.3 Within their respective mandates and subject to available resources, the Parties shall contribute to the successful implementation of the projects, including the conduction of social cohesion events, and creation of the necessary conditions for renovation and timely completion of works on the social infrastructure object.

5.4 Within their respective mandates and subject to available resources, the Parties shall contribute to the establishment of an Advisory Board on social infrastructure object (SIO) in order to ensure further effective operation of the object. The members of the Advisory Board will be the members of the initiative group, active citizens, representatives of the media and authorities. The main objectives of the Board will be:

- a) provide counsel on issues raised by community regarding the functioning of the SIO;
- b) fundraising activities for the further development of the SIO in order to enable sustainable growth;
- c) monitor the further use of the SIO in order to ensure the SIO's social role and functions in the future.

5.5 This Agreement shall not create any financial obligations for the Parties.

5.6 The Parties shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement.

## 6. Duration of the Agreement

6.1 This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall be valid for the period of one (1) year.

6.2 The Agreement may be early terminated by either Party giving one month's written notice to the other Party.

## 7. Miscellaneous

7.1 The Agreement is signed in English

від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.

5.3 Сторони зобов'язуються сприяти успішній реалізації проекту, зокрема проведенню соціальних заходів, а також створювати необхідні умови для проведення та вчасного завершення ремонтних робіт та об'єкті соціальної інфраструктури.

5.4 Сторони зобов'язуються сприяти створенню Піклувальної Ради при об'єкті соціальної інфраструктури (ОСІ) з метою забезпечення в подальшому ефективного функціонування об'єкту. Піклувальна рада буде складатися з членів ініціативної групи, активних громадян міста, представників медіа та влади. Основними функціями Ради будуть:

- a) дорадча функція з питань функціонування ОСІ, у вирішенні яких буде зацікавлена громада;
- b) заходи по збору коштів для подальшого розвитку ОСІ з метою забезпечення стійкого зростання;
- c) моніторинг подальшого використання ОСІ задля забезпечення соціальної ролі і функціонування ОСІ у майбутньому.

5.5 Ця Угода не створює жодних фінансових зобов'язань для Сторін.

5.6 Сторони повинні дотримуватись Принципів захисту інформації МОМ у випадку, якщо вони збирають, отримують, використовують, передають або зберігають персональні дані у процесі виконання цієї Угоди. Цей обов'язок залишається чинним після закінчення строку дії Угоди.

## 6. Термін дії Угоди

6.1 Ця Угода набирає чинності з дати її підписання та є чинною протягом 1 (одного) року.

6.2 Дію Угоди може бути припинено достроково шляхом подання будь-якою зі Сторін письмового повідомлення іншій Стороні за один місяць до очікуваної дати припинення дії Угоди.

## 7. Різне

7.1 Угоди підписано українською та

language and Ukrainian language in two copies (one copy to either Party). All copies are of equal legal force. In case of discrepancies the English text shall prevail.

7.2 All changes and amendments to this Agreement shall be made at the written consent of the Parties and shall become the integral parts of the Agreement.

7.3 Nothing in this Agreement affects the privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization.

7.4 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement shall be settled in accordance with Article 5 of the Agreement between the cabinet of Ministers of Ukraine and the International Organization for Migration on the Status of the International Organization for Migration in Ukraine and on Cooperation in the Field of Migration dated 3 December 1999.

англійською мовами у двох примірниках (по одному для кожної Сторони), які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між двома версіями, англійській версії надається перевага.

7.2 Всі зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають невід'ємною частиною цієї Угоди.

7.3 Жодне положення цієї Угоди не впливає на привілеї та імунітети МОМ як міжурядової організації.

7.4 Будь-які суперечки, протиріччя чи вимоги, котрі впливають або пов'язані з цією Угодою, розв'язуватимуться згідно зі Статтею 5 Угоди між Кабінетом Міністрів України та Міжнародною організацією з міграції щодо статусу Міжнародної організації з міграції в Україні та співробітництва у сфері міграції від 3 грудня 1999 року.

**On behalf of the International Organization for Migration/Від Міжнародної організації з міграції**

**Голова Представництва/  
Chief Mission**

Manfred Profazi/ Манфред Профазі



**On behalf of Kreminna District Council of Luhansk region/ Від Кременської районної ради Луганської області**

**Deputy Head of District Council/ Заступник  
голови районної ради**

Borys Rudenko/ Борис Руденко

